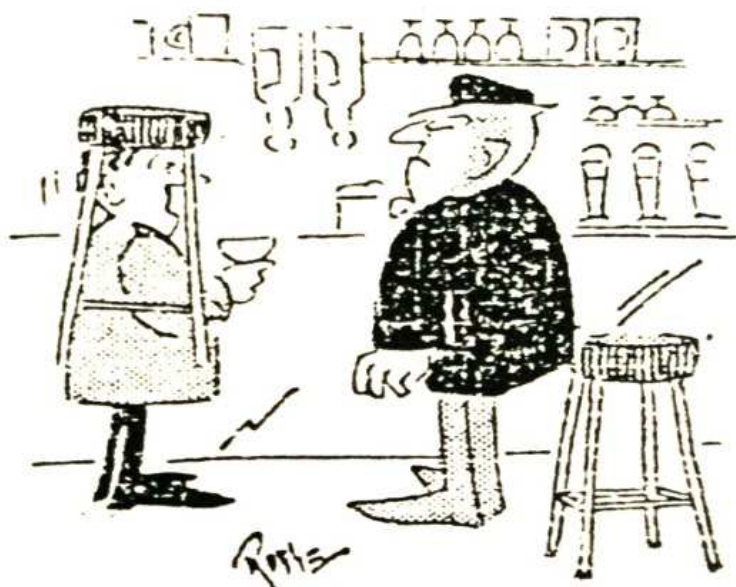


## Příloha 1

### Příklad britského humoru



"Am I to understand you disagree with me?"

Rabadán 1991a: 168

## Příloha 2

### Sémantické značky sloves vyjadřujících predikci a hypotetičnost

| ZNAČKA   | PŘÍKLAD   |
|--|---|
| <b>Predikce</b>  | The great champions <u>will</u> be running in France and America,“ said the little Scot.  |
|  | Roca <u>dejará</u> de ser portavoz, no el escaño.   |
| <b>Domněnka</b>  | But people with outside experience <u>will</u> be reluctant to stand, and to suffer a big cut in income, penalising their families at a time of maximum expense.  |
|  | No sé si te <u>acordarás</u> de mí, pero el año pasado hiciste un comentario contando una anécdota y me gustaría saludarte.   |
| <b>Případnost (jednotlivá událost, ve španělštině subjuntiv)</b> | FAVOURITE Deep Sensation has been well backed after his 15-length defeat of Clay County at Nottingham, but I doubt that he <u>will</u> be able to cope with YOUNG POKEY.<br>I doubt if Granddad <u>would</u> have kept in touch with his sister at all if it hadn't been for Nan. |
| <b>Typičnost (charakteristická vlastnost)</b>                    | H. Plate Stacker – Protect your dinner service against chipping with this 4-tier rack in heavy plastic. <u>Will</u> hold up to 6 different pieces on each tier.   |
| <b>Povinnost</b>   | A journalist <u>shall</u> not accept bribes nor shall he/she allow other inducements to influence the performance of his/her professional duties.   |
|  | Bajo el título <u>No tomarás</u> el nombre de Dios en vano, el pasaje más controvertido del artículo hace la siguiente invitación a los católicos catalanes:...   |
| <b>Vůle</b>  | You <u>will</u> keep the secret for a bit, won't you?<br>And we have kept our word by reuniting you with your daughter. We <u>would</u> not expect you to do the same.  |
|  | Pero don Fermín parecía inclinado a satisfacer previamente un más perentorio apetito. Y así, lo hizo saber diciendo: - Yo <u>comería</u> algo.  |
| <b>Hypotetičnost</b>   | It is all about confidence and a victory over the Springboks <u>would</u> provide a massive injection of that.  |
|  | Entonces te <u>encontrarías</u> con tu hijo sumido en el ostracismo, sin compañeros de juegos. Y esto puede acarrear problemas más importantes.   |
| <b>Zvyk v minulosti</b>  | From that day on, whenever Coward came to London, Greenwell <u>would</u> go round to the Savoy before the performance.  |
| <b>Definitivní neuskutečnost</b>                                 | Frank <u>would have been</u> proud at the turnout. He would have loved all the attention.   |
|  | Me explico, es el encargo de un editor a un viejo escritor antifranquista y tengo que contar la vida de Franco como la <u>escribiría</u> el propio Franco. Es una obra para los jóvenes del año 2000 porque el editor piensa que ninguno sabrá nada sobre Franco.                 |
| <b>Uskutečněná budoucnost v minulosti</b>                        | Made available only in 1989, they cast new light on Paul's commitment to what would become Gaudium et Spes.   |
|  | Pero poco después fue detenida por los nazis y deportada a Bergen-Belsen, donde <u>encontraría</u> la muerte.   |

Rabadán 2007b: 491

## Příloha 3

### Způsoby intenzifikace kvantifikátorů

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Relační kvantifikátory</b>   | La existencia de <u>tantos</u> sistemas añade nuevas dificultades.   |
| <b>Přípony</b>                  | Sin embargo, tardó <u>poquísimo</u> en volver.   |
| <b>Premodifikátory</b>          | I think that's causing <u>quite a lot</u> of concern; We have been through <u>so much</u> together, we will always be friends. |
| <b>Lexikální kvantifikátory</b> | Esta vez arrancó echando <u>un buen montón</u> de humo y aceite a la cara de Paco.   |
|                                 | Aquel maletín parecía de <u>suma</u> importancia para él.  |
| <b>Repetice</b>                 | He is picking <u>many, many</u> places where he wants to move; I went off and <u>did loads and loads</u> of interviews.        |
|                                 | Es digna de <u>mucha, mucha</u> consideración.   |
| <b>Postmodifikátory</b>         | Que hay un <u>montón exorbitante</u> a eso nadie le pone retro.  |

Rabadán 2007b: 312

## Příloha 4

### Způsob vyjádření intenzifikace kvantifikátoru v angličtině a španělštině

|             | relační kvantifikátory | přípony | premodifikátory | lexikální kvantifikátory | repetice | postmodifikátory | jiné prostředky |
|-------------|------------------------|---------|-----------------|--------------------------|----------|------------------|-----------------|
| angličtina  | 0%                     | 0%      | 84.96%          | 0%                       | 15.03%   | 0%               | 0.01%           |
| španělština | 51.02%                 | 33.39%  | 10.66%          | 4.64%                    | 0.08%    | 0.04%            | 0.17%           |

**Rabadán 2009: 312**

## Příloha 5

### Vyjádření intenzifikace kvantifikátoru v původní a překladové španělštině

|                        | relační kvantifikátory | přípony | premodifikátory | lexikální kvantifikátory | repetice | postmodifikátory | jiné prostředky |
|------------------------|------------------------|---------|-----------------|--------------------------|----------|------------------|-----------------|
| původní španělština    | 51.02%                 | 33.39%  | 10.66%          | 4.64%                    | 0.08%    | 0.04%            | 0.17%           |
| překladová španělština | 60.00%                 | 30.00%  | 10.00%          |                          |          |                  |                 |

**Rabadán 2009: 313**

## Příloha 6

### Sémantické značky anglického minulého času prostého, španělského jednoduchého minulého času a španělského imperfekta

|                      |   |
|----------------------|---|
| absolutní minulost   | Natasha <u>came</u> forward straight away to be filmed.   |
|                      | En su viaje, el alcalde durmió en hoteles y <u>comió</u> en restaurantes, según propia confesión.   |
|                      | La Voz de Valencia, Diario de tendencia derechista, próximo a Calvo Sotelo, <u>aparecía</u> el 3 de agosto controlado por Esquerra Republicana. |
| anaforická minulost  | An early shift <u>meant</u> he had to leave home at 4 am, only returning 11 hours later.  |
|                      | Mientras se leían, Rodolfo Martín Villa <u>miraba</u> hacia lo alto, hacia el cielo del hemiciclo.  |
| zvyk v minulosti     | If the correct combination of little fruit <u>came</u> up, you won: if not, you lost.   |
|                      | Los <u>tomaban</u> a la brasa y, según los fósiles descubiertos por ahora, poco hechos.   |
| hypotetická minulost | According to the story, Neil reckoned Ravanelli wasn't fit and could lose Middlesbrough the cup if he <u>played</u> at Wembley.                 |
|                      | La diputada Rosa Martí anunció en abril pasado que el PSC presentaría un recurso si se tomaba una decisión de este tipo.                        |
| průběhovost          | El conjunto manresano, que se presentaba ante su afición, <u>perdía</u> en el descanso por 30-37.   |
| neuskutečnost        | Yo <u>creía</u> que esa señora estaba ya enterrada.   |

Rabadán 2007b: 320

## Příloha 7

### Zastoupení významů anglického minulého času prostého a španělského imperfekta

|             | absolutní minulost | anaforická minulost | zvyk v minulosti | hypotetická minulost | průběhovost | neuskutečnost |
|-------------|--------------------|---------------------|------------------|----------------------|-------------|---------------|
| angličtina  | 76.07%             | 20.90%              | 1.50%            | 1.50%                | 0.00%       | 0.00%         |
| španělština | 5.61%              | 65.56%              | 19.13%           | 0.25%                | 8.93%       | 0.51%         |

**Rabadán 2009: 322**

## Příloha 8

### Užití španělského imperfekta v původní a překladové španělštině

|                        | absolutní minulost | anaforická minulost | zvyk v minulosti | hypotetická minulost | průběhovost | neuskutečnost |
|------------------------|--------------------|---------------------|------------------|----------------------|-------------|---------------|
| původní španělština    | 5.61%              | 65.56%              | 19.13%           | 0.25%                | 8.93%       | 0.51%         |
| překladová španělština |                    | 16.00%              | 3.42%            | 3.42%                |             |               |

Rabadán 2009: 323